

Suétone Nero 28

Des vices croissants (3)
Le sexe dans tous ses états

(1) Super ingenuorum paedagogia et nuptarum concubinatus Vestali virgini Rubriae vim intulit. (2) Acten libertam paulum afeit quin justo sibi matrimonio conjungeret, summissis consularibus viris qui regio genere ortam pejerarent. (3) Puerum Sporum exsectis testibus etiam in muliebrem naturam transfigurare conatus cum dote et flammeo per sollemnia nuptiarum celeberrimo officio deductum ad se pro uxore habuit; exstatque cujusdam non inscitus jocus « bene agi potuisse cum rebus humanis, si Domitius pater talem habuisset uxorem ». (4) Hunc Sporum, Augustarum ornamentis excultum lecticaque vectum, et circa conventus mercatusque Graeciae ac mox Romae circa Sigillaria comitatus est identidem exosculans. (5) Nam matris concubitus appetisse et ab obtrectatoribus ejus, ne ferox atque impotens mulier et hoc genere gratiae praevaleret, deterritum nemo dubitavit, utique postquam meretricem, quam fama erat Agrippinae simillimam, inter concubinas recepit. (6) Olim etiam quotiens lectica cum matre veheretur, libidinum inceste ac maculis vestis proditum affirmant.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf vocabulaire Nero 26-27) :

1super, *prép+ acc.* : outre, en sus de

ingenuus, a, um : né libre, de condition libre ; noble

ingenuorum : *génitif d'origine* : nés d'hommes libres

paedagogium, ii, n : le page

nupta, ae, f. : femme mariée

concubinatus, us, m : adultère, l'union avec

virgo Vestalis : Vestale ; *les 6 vestales, recrutées entre 6 et 10 ans parmi les familles**patriciennes, pour 30 ans minimum, étaient tenues d'observer la chasteté sous peine d'être enterrées vives.*

Rubria, ae, f : Rubria

vis, -, f. : violence

infero, es, ferre, intuli, illatum : porter contre ; vim alicui inferre : faire violence à

2Acte, es, f : Acté (*nom de femme*, Acten : *accusatif grec* ; cf Nero 50, et Tacite, *Annales XIII*, 12-13)

liberta, ae, f. : l'affranchie

*traduire Acten libertam après le verbe de la subordonnée*paulum, *adv.* : un peu, peuabsum, es, esse, afei : être loin de, être éloigné de (a + abl) ; paulum abest quin : peu s'en faut que, il s'en faut de peu quequin, *conj. + subj.* : que, avec les verbes d'empêchement ou de doute, à sens négatif

justus, a, um : légitime

matrimonium, ii, n. : mariage

conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier, unir

summitto, is, ere, misi, missum : suborner, corrompre, soudoyer

consularis, is, e *adj* : consulaire, de rang consulaire

vir, viri, m. : homme

qui ... pejerarent : *relative au subjonctif...*

regius, a, um : royal

genus, eris, n. : race, origine

orior, oreris, oriri, ortus sum : naître
construire : <eam> regio genere ortam <esse>

peiero, as, are : attester par un faux serment

3

puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

Sporus, i, m. : Sporus, *eunuque de l'entourage de Néron (Nero 28, 46, 48, 49)*

exseco, as, are, secui, sectum : amputer, couper

testis, is, m. : testicule

muliebris, e : de femme, féminin

natura, ae, f. : nature

transfiguro, as, are : changer, métamorphoser (in + acc. en qqch)

conor, aris, ari, atus sum : s'efforcer de, entreprendre de

cum + abl. : avec

dos, dotis, f. : dot

flammeum, i, n. : voile de mariée, *rouge orangé*

per + acc : avec (*manière*), suivant, selon

sollemne, is, n. : *souvent au pl.* : la cérémonie, le cérémonial

nuptiae, arum : les noces, le mariage

celeber, bris, bre : nombreux, en grand nombre, avec une foule nombreuse, avec une grande affluence

officium, ii, n. : acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia (services rendus, devoirs de tout citoyen)*

celeberrimo officio : en très grande pompe

deduco, is, ere, duxi, ductum : amener

pro, *prép.* + abl. : à titre de, comme

habeo, es, ere, bui, bitum : 1. avoir, tenir ; habere aliquem pro + abl. : regarder qqn comme, considérer comme

ex(s)to, as, are : être visible, se montrer, exister, être

inscitus, a, um : dénué d'esprit, sot, stupide

jocus, i, m. : plaisanterie

bene, *adv.* : bien

ago, is, ere, egi, actum : agir, se comporter ; *passif impersonnel* : bene agitur cum aliquo
 si... : c'est un bonheur pour qqn, si ...

possum, potes, posse, potui : pouvoir

potuisse a un sens d'irréel

res, rei, f. : la chose, l'affaire

humanus, a, um : humain

si, *conj.* : si

Domitius, i, m. : Domitius

pater, tris, m. : père

talis, is, e : tel

4

hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

Augusta, ae, f. : Augusta, *titre des impératrices de Rome*

ornamentum, i, n. : ornement, insigne

excolo, is, ere, colui, cultum : embellir, parer

lectica, ae, f. : la litière

veho, is, ere, vexi, vectum : transporter

circa, *prép* + acc. : d'un endroit à l'autre successivement, dans tous...

conventus, us, m. : l'assemblée, assises (judiciaires)

mercatus, us, m. : le marché

Graecia, ae, f. : Grèce

mox, *adv.* : bientôt

Roma, ae, f. : Rome

Romae : *locatif*

Sigillaria, ium *n pl* : quartier des Sigillaires , où se tenait le marché aux statuettes – sigillae – que l'on offrait à ses amis pour la fête des Sigillaires (qui vient après les 4 jours des Saturnales, les 22 et 23 décembre) ; Sigillaires (fête des).

comitor, aris, ari, atus sum : accompagner, rester en compagnie de

identidem, *adv.* : sans cesse

exosculor, aris, ari, atus sum : couvrir de baisers

5

nam, *conj.* : valeur faible, ici ; annonce simplement un nouveau développement ; quant à ...

mater, tris, f. : mère

concupitus, us, m. : accouplement, commerce charnel avec (+ *gén.*)

appeto, is, ere, i(v)i, itum : rechercher, désirer

construire : nemo dubitavit <eum> appetisse et ... deterritum <esse>

obtrectator, oris, m. : critique, détracteur

obtrectatoribus ejus : ejus *reprend* matris

ne : *conj.* + *subj.* : de peur que , par crainte de

ferox, ocis : hardi, arrogant, intraitable

impotens, entis : effréné, emporté

mulier, is, f. : femme

gratia, ae, f. : la complaisance, l'influence

praevaleo, es, ere, valui, - : avoir plus de force ou d'influence

deterreo, is, ere, terrui, territum : détourner, empêcher , dissuader

nemo, neminis : personne, nul... ne

dubito, as, are : douter, hésiter

utique, *inv.* : surtout

postquam, *conj.* : après que

meretrix, icis, f. : prostituée, courtisane

fama, ae, f. : ce qu'on dit : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; fama est + *inf.* : on raconte que

quam fama erat simillimam <esse> : dont on raconte qu'elle ressemblait trait pour trait à...

Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC)

simillimus, a, um : *superlatif* de similis, e : semblable à + *génitif*

concupina, ae, f. : la concubine

recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accueillir, admettre

6

olim, *adv.* : autrefois, depuis longtemps

libidinor, aris, ari, atus sum : s'abandonner à la débauche, à ses désirs effrénés

inceste: de manière incestueuse

macula, ae, f. : tache

vestis, is, f. : vêtement

prodo, is, ere, didi, ditum : trahir, dénoncer

affirmo, as, are : affirmer, assurer

affirmant : = *formule impersonnelle*

Vocabulaire alphabétique :

absum, es, esse, afui : être loin de, être éloigné de (a + *abl*) ; paulum abest quin : peu s'en faut que, il s'en faut de peu que
 Acte, es, f : Acté (*nom de femme*, Acten : *accusatif grec* ; cf Nero 50, et Tacite, *Annales XIII*, 12-13)
 affirmo, as, are : affirmer, assurer
 ago, is, ere, egi, actum : agir, se comporter ; *passif impersonnel* : bene agitur cum aliquo
 si... : c'est un bonheur pour qqn, si ...
 Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC)
 appeto, is, ere, i(v)i, itum : rechercher, désirer
 Augusta, ae, f. : Augusta, *titre des impératrices de Rome*
 bene, *adv.* : bien
 ceber, bris, bre : nombreux, en grand nombre, avec une foule nombreuse, avec une grande affluence
 circa, *prép + acc.* : d'un endroit à l'autre successivement, dans tous...
 comitor, aris, ari, atus sum : accompagner, rester en compagnie de
 concubina, ae, f. : la concubine
 concubinatus, us, m : adultère, l'union avec
 concubitus, us, m. : accouplement, commerce charnel avec (+ *gén.*)
 conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier, unir
 conor, aris, ari, atus sum : s'efforcer de, entreprendre de
 consularis, is, e *adj* : consulaire, de rang consulaire
 conventus, us, m. : l'assemblée, les assises (*judiciaires*)
 cum + *abl.* : avec
 deduco, is, ere, duxi, ductum : amener
 deterreo, is, ere, terrui, territum : détourner, empêcher, dissuader
 Domitius, i, m. : Domitius
 dos, dotis, f. : dot
 dubito, as, are : douter, hésiter
 ex(s)to, as, are : être visible, se montrer, exister, être
 excolo, is, ere, colui, cultum : embellir, parer
 exosculor, aris, ari, atus sum : couvrir de baisers
 exseco, as, are, secui, sectum : amputer, couper
 fama, ae, f. : ce qu'on dit : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; fama est + *inf.* : on raconte que
 ferox, ocis : hardi, arrogant, intraitable
 flammeum, i, n. : voile de mariée, *rouge orangé*
 genus, eris, n. : race, origine
 Graecia, ae, f. : Grèce
 gratia, ae, f. : la complaisance, l'influence
 habeo, es, ere, bui, bitum : 1. avoir, tenir ; habere aliquem pro + *abl.* : regarder qqn comme, considérer comme
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 humanus, a, um : humain
 identidem, *adv.* : sans cesse
 impotens, entis : effréné, emporté
 incestus : de manière incestueuse
 infero, es, ferre, intuli, illatum : porter contre ; vim alicui inferre : faire violence à
 ingenuus, a, um : né libre, de condition libre ; noble
 incitus, a, um : dénué d'esprit, sot, stupide
 jocus, i, m. : plaisanterie

justus, a, um : légitime
 lectica, ae, f. : la litière
 liberta, ae, f. : l'affranchie
 libidinor, aris, ari, atus sum : s'abandonner à la débauche, à ses désirs effrénés
 macula, ae, f. : tache
 mater, tris, f. : mère
 matrimonium, ii, n. : mariage
 mercatus, us, m. : le marché
 meretrix, icis, f. : prostituée, courtisane
 mox, *adv.* : bientôt
 muliebris, e : de femme, féminin
 mulier, is, f. : femme
 nam, *conj.* : *valeur faible, annonce simplement un nouveau développement* ; quant à ...
 natura, ae, f. : nature
 ne : *conj.* + *subj.* : de peur que , par crainte de
 nemo, neminis : personne, nul... ne
 nupta, ae, f. : femme mariée
 nuptiae, arum : les noces, le mariage
 obtrectator, oris, m : critique, détracteur
 officium, ii, n. : acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia*
 (*services rendus, devoirs de tout citoyen*)
 olim, *adv.* : autrefois, depuis longtemps
 orior, oreris, oriri, ortus sum : naître
 ornamentum, i, n. : ornement, insigne
 paedagogium, ii, n : le page
 pater, tris, m. : père
 paulum, *adv.* : un peu, peu
 peiero, as, are : attester par un faux serment
 per + *acc* : avec (*manière*), suivant, selon
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 postquam, *conj.* : après que
 praevaléo, es, ere, valui, - : avoir plus de force *ou* d'influence
 pro, *prép.* + *abl.* : à titre de, comme
 prodo, is, ere, didi, ditum : trahir, dénoncer
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 quin, *conj.* + *subj.* : que, *avec les verbes d'empêchement ou de doute , à sens négatif*
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accueillir, admettre
 regius, a, um : royal
 res, rei, f. : la chose, l'affaire
 Roma, ae, f. : Rome
 Rubria, ae, f : Rubria
 si, *conj.* : si
 Sigillaria, ium n pl : quartier des Sigillaires , *où se tenait le marché aux statuettes – sigillae – que l'on offrait à ses amis pour la fête des Sigillaires (qui vient après les 4 jours des Saturnales, les 22 et 23 décembre) ; Sigillaires (fête des).*
 similis, e : semblable à + *génitif*
 sollemne, is, n. : *souvent au pl.* : la cérémonie, le cérémonial
 Sporus, i, m : Sporus, *eunuque de l'entourage de Néron (Nero 28, 46, 48, 49)*
 summitto, is, ere, misi, missum : suborner, corrompre, soudoyer
 super, *prép* + *acc.* : outre, en sus de

talis, is, e : tel
 testis, is, m : testicule
 transfiguro, as, are : changer, métamorphoser (in + acc. en qqch)
 utique, inv. : surtout
 veho, is, ere, veki, vectum : transporter
 vestis, is, f. : vêtement
 vir, viri, m. : homme
 virgo Vestalis : Vestale ; les 6 vestales, recrutées entre 6 et 10 ans parmi les familles patriciennes, pour 30 ans minimum, étaient tenues d'observer la chasteté sous peine d'être enterrées vives.
 vis, -, f. : violence

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

absum, es, esse, afui : être loin de, être éloigné de (a + abl) ; paulum abest quin : peu s'en faut que, il s'en faut de peu que
 ago, is, ere, egi, actum : agir, se comporter ; *passif impersonnel* : bene agitur cum aliquo
 si... : c'est un bonheur pour qqn, si ...
 bene, adv. : bien
 cum + abl. : avec
 fama, ae, f. : ce qu'on dit : la nouvelle, la rumeur, la réputation ; fama est + inf. : on raconte que
 genus, eris, n. : race, origine
 gratia, ae, f. : la complaisance, l'influence
 habeo, es, ere, bui, bitum : 1. avoir, tenir ; habere aliquem pro + abl. : regarder qqn comme, considérer comme
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 humanus, a, um : humain
 mater, tris, f. : mère
 nam, conj. : *valeur faible, annonce simplement un nouveau développement* ; quant à ...
 natura, ae, f. : nature
 ne : *conj.* + *subj.* : de peur que , par crainte de
 nemo, neminis : personne, nul... ne
 pater, tris, m. : père
 per + acc : avec (*manière*), suivant, selon
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 postquam, conj. : après que
 pro, *prép.* + *abl.* : à titre de, comme
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 quin, conj. + subj. : que, avec les verbes d'empêchement ou de doute , à sens négatif
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accueillir, admettre
 res, rei, f. : la chose, l'affaire
 si, conj. : si
 similis, e : semblable à + *génitif*
 talis, is, e : tel
 vir, viri, m. : homme
 vis, -, f. : violence

fréquence 2 :

circa, *prép* + *acc.* : d'un endroit à l'autre successivement, dans tous...

deduco, is, ere, duxi, ductum : amener
 dubito, as, are : douter, hésiter
 infero, es, ferre, intuli, illatum : porter contre ; vim alicui inferre : faire violence à
 justus, a, um : légitime
 mox, *adv.* : bientôt
 officium, ii, n. : acte de présence dans une circonstance précise, *faisant partie des officia*
 (*services rendus, devoirs de tout citoyen*)
 olim, *adv.* : autrefois, depuis longtemps
 orior, oreris, oriri, ortus sum : naître
 regius, a, um : royal
 super, *prép+ acc.* : outre, en sus de
 vestis, is, f. : vêtement

fréquence 3 :

conjungo, is, ere, junxi, junctum : lier, unir
 prodo, is, ere, didi, ditum : trahir, dénoncer
 veho, is, ere, vexi, vectum : transporter
 conor, aris, ari, atus sum : s'efforcer de, entreprendre de

fréquence 4 :

ferox, ocis : hardi, arrogant, intraitable
 mulier, is, f. : femme
 utique, *inv.* : surtout

Ne pas apprendre :

Acte, es, f. : Acté (*nom de femme*, Acten : *accusatif grec* ; cf Nero 50, et Tacite, *Annales XIII*, 12-13)
 affirmo, as, are : affirmer, assurer
 Agrippina, ae, f. : Agrippine (15-59 ap JC)
 appeto, is, ere, i(v)i, itum : rechercher, désirer
 Augusta, ae, f. : Augusta, *titre des impératrices de Rome*
 celeber, bris, bre : nombreux, en grand nombre, avec une foule nombreuse, avec une grande affluence
 comitor, aris, ari, atus sum : accompagner, rester en compagnie de
 concubina, ae, f. : la concubine
 concubinatus, us, m : adultère, l'union avec
 concubitus, us, m. : accouplement, commerce charnel avec (+ *gén.*)
 consularis, is, e *adj* : consulaire, de rang consulaire
 conventus, us, m. : l'assemblée, les assises (*judiciaires*)
 deterreo, is, ere, terrui, territum : détourner, empêcher, dissuader
 Domitius, i, m. : Domitius
 dos, dotis, f. : dot
 ex(s)to, as, are : être visible, se montrer, exister, être
 excolo, is, ere, colui, cultum : embellir, parer
 exosculor, aris, ari, atus sum : couvrir de baisers
 exseco, as, are, secui, sectum : amputer, couper
 flammeum, i, n. : voile de mariée, *rouge orangé*
 Graecia, ae, f. : Grèce
 identidem, *adv.* : sans cesse
 impotens, entis : effréné, emporté
 inceste: de manière incestueuse
 ingenuus, a, um : né libre, de condition libre ; noble
 inscitus, a, um : dénué d'esprit, sot, stupide

jocus, i, m. : plaisanterie
 lectica, ae, f. : la litière
 liberta, ae, f. : l'affranchie
 libidinor, aris, ari, atus sum : s'abandonner à la débauche, à ses désirs effrénés
 macula, ae, f. : tache
 matrimonium, ii, n. : mariage
 mercatus, us, m. : le marché
 meretrix, icis, f. : prostituée, courtisane
 muliebris, e : de femme, féminin
 nupta, ae, f. : femme mariée
 nuptiae, arum : les noces, le mariage
 obtrectator, oris, m. : critique, détracteur
 ornamentum, i, n. : ornement, insigne
 paedagogium, ii, n. : le page
 paulum, *adv.* : un peu, peu
 peiero, as, are : attester par un faux serment
 praevaleo, es, ere, valui, - : avoir plus de force *ou* d'influence
 Roma, ae, f. : Rome
 Rubria, ae, f. : Rubria
 Sigillaria, ium n pl : quartier des Sigillaires, où se tenait le marché aux statuettes – sigillae – que l'on offrait à ses amis pour la fête des Sigillaires (qui vient après les 4 jours des Saturnales, les 22 et 23 décembre) ; Sigillaires (fête des).
 sollemne, is, n. : souvent au pl. : la cérémonie, le cérémonial
 Sporus, i, m. : Sporus, eunuque de l'entourage de Néron (Nero 28, 46, 48, 49)
 summitto, is, ere, misi, missum : suborner, corrompre, soudoyer
 testis, is, m. : testicule
 transfiguro, as, are : changer, métamorphoser (in + acc. en qqch)
 virgo Vestalis : Vestale ; les 6 vestales, recrutées entre 6 et 10 ans parmi les familles patriciennes, pour 30 ans minimum, étaient tenues d'observer la chasteté sous peine d'être enterrées vives.

Traduction au plus près du texte :

(1) Super ingenuorum paedagogia et nuptarum concubinatus Vestali virgini Rubriae vim intulit.

Outre les pages nés d'hommes libres et les adultères avec des femmes mariées, il fit violence à la vestale Rubria.

(2) Acten libertam paulum afuit quin justo sibi matrimonio conjungeret, summissis consularibus viris qui regio genere ortam pejerarent.

Il s'en fallut de peu qu'il n'unît à lui l'affranchie Acté par un mariage légitime, après avoir suborné des hommes de rang consulaire pour attester par un faux serment qu'elle était née d'une race royale.

(3) Puerum Sporum exsectis testibus etiam in muliebrem naturam transfigurare conatus cum dote et flammeo per sollempnia nuptiarum celeberrimo officio deductum ad se pro uxore habuit;

Ayant même entrepris de transformer en nature de femme (= en femme) le jeune esclave Sporus, ses testicules ayant été coupés, il le regarda comme son épouse, une fois amené à lui avec dot et voile de mariée, selon le cérémonial des noces, en très grande pompe ;

exstatque cujusdam non inscitus jocus « bene agi potuisse cum rebus humanis, si Domitius pater talem habuisset uxorem ».

et il existe une plaisanterie qui n'est pas stupide de quelqu'un, <disant que> « ç'aurait pu être un bonheur pour les affaires humaines (= pour l'humanité), si son père Domitius avait eu une telle épouse ».

(4) Hunc Sporum, Augustarum ornamentis excultum lecticaque vectum, et circa conventus mercatusque Graeciae ac mox Romae circa Sigillaria comitatus est identidem exosculans.

Il resta en compagnie de ce Sporus, paré des ornements des Augusta (= des impératrices) et transporté dans sa litière, à la fois dans toutes les assemblées et les marchés de Grèce, et bientôt à Rome, dans les Sigillaires, en le couvrant sans cesse de baisers.

(5) Nam matris concubitum appetisse et ab obtrectatoribus ejus, ne ferox atque impotens mulier et hoc genere gratiae praevaleret, deterritum nemo dubitavit, utique postquam meretricem, quam fama erat Agrippinae simillimam, inter concubinas recepit.

Quant au fait qu'il désira un commerce charnel avec sa mère, et qu'il <en> fut dissuadé par les détracteurs de celle-ci, par crainte que (= qui redoutaient que) cette femme intraitable et emportée n'eût davantage encore d'influence grâce à ce genre de complaisance, personne n'en douta, surtout après qu'il eut admis parmi ses concubines une courtisane, dont on raconte qu'elle ressemblait trait pour trait à Agrippine.

(6) Olim etiam quotiens lectica cum matre veheretur, libidinum incestu ac maculis vestis proditum affirmant.

On assure même qu'autrefois, toutes les fois qu'il était transporté en litière avec sa mère, il s'était abandonné à son désir de manière incestueuse, et qu'il avait été trahi par des taches sur son vêtement.

Comparaison de traductions :

(3) Puerum Sporum exsectis testibus etiam in muliebrem naturam transfigurare conatus cum dote et flammeo per sollemnia nuptiarum celeberrimo officio deductum ad se pro uxore habuit; exstatque cujusdam non inscitus jocus « bene agi potuisse cum rebus humanis, si Domitius pater talem habuisset uxorem ».

Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893 :

Il rendit eunuque le jeune Sporus et prétendit le métamorphoser en femme. Il l'amena à sa cour avec une suite considérable, lui constitua une dot, l'orna du voile nuptial, et l'épousa en observant toutes les cérémonies d'usage. C'est ce qui fit dire assez spirituellement à quelqu'un, qu'il eût été heureux pour le genre humain que son père Domitius eût épousé une femme de cette espèce.

Traduction Henri Ailloud, Paris, Les Belles Lettres, 1957 :

Après avoir fait émasculer un enfant nommé Sporus, il prétendit même le métamorphoser en femme, se le fit amener avec sa dot et son voile rouge, en grand cortège, suivant le cérémonial ordinaire des mariages, et le traita comme son épouse ; c'est ce qui inspira à quelqu'un cette plaisanterie assez spirituelle : « Quel bonheur pour l'humanité si Domitius son père avait pris une telle femme ! »

échos littéraires :

Nero 50

Tacite, *Ann XIII*, 12-13 et *Ann XIV* 2